

На правах рукописи

Криворучко Анна Игоревна

**КОМБИНАТОРНОСТЬ
СТЕРЕОТИПНЫХ И КРЕАТИВНЫХ КОЛЛОКАЦИЙ
В СПЕЦИАЛЬНОМ ДИСКУРСЕ**

Специальность 10.02.19 – теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Ижевск 2019

Работа выполнена на кафедре иностранных языков, лингвистики и перевода Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»

Научный руководитель **Кушнина Людмила Вениаминовна**
доктор филологических наук, профессор
ФГБОУ ВО «Пермский национальный
исследовательский политехнический университет»
профессор

Официальные оппоненты **Рыжова Людмила Павловна**
доктор филологических наук, доцент
ГАОУ ВО «Московский городской педагогический
университет», институт иностранных языков,
профессор

Балтачев Владимир Геннадьевич
кандидат филологических наук, доцент
ФГБОУ ВО «Ижевская государственная
сельскохозяйственная академия», кафедра
иностраных языков, доцент

Ведущая организация ФГБОУ ВО «Пермский государственный
национальный исследовательский университет»

Защита диссертации состоится «24» апреля 2019 г. в 12.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.275.06 на базе ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет» по адресу: 426034, г. Ижевск, ул. Университетская, 1, корп. 1, ауд. 003.

С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет». Автореферат размещен на официальном сайте ФГБОУ ВО «Удмуртский государственный университет» <http://udsu.ru> :

Автореферат разослан «__» _____ 20__ г.

*Ученый секретарь
диссертационного совета
кандидат филологических наук, доцент*

О.Б. Стрелкова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертационное исследование посвящено изучению комбинаторного потенциала стереотипных и креативных юридических коллокаций в специальном дискурсе.

Решаемые в диссертации вопросы относят ее к разряду работ по когнитивной лингвистике, комбинаторной лингвистике, теории дискурса, теории перевода, юрислингвистике.

Актуальность работы обусловлена необходимостью рассмотрения эпистемической природы дискурса в его онтологическом, методологическом, аксиологическом аспектах, его соотношения с текстом, языком, культурой, коммуникацией. Актуальность настоящего исследования обусловлена также потребностью в более глубоком изучении закономерностей порождения и сочетаемости языковых и речевых единиц в когнитивно-дискурсивной деятельности человека. Комбинаторность как естественное свойство языка проявляется на всех его уровнях, что можно проследить в сфере комбинаторно-синтагматических свойств когнитивных категорий стереотипности и креативности в процессе порождения специального дискурса в оригинале и переводе в связи с наличием расхождений существующих юридических и языковых систем. Недостаточно изученными являются такие признаки специального дискурса, как стандартность и динамичность терминологических единиц, объединенных в коллокации в специальной сфере коммуникации – текстах/дискурсах по юридической и юрислингвистической тематике.

Актуальность проблемы обусловила тему настоящего исследования «Комбинаторность стереотипных и креативных коллокаций в специальном дискурсе», главной идеей которого стало обоснование комбинаторности стереотипных и креативных компонентов специального дискурса в оригинале и переводе, что может быть проанализировано на примере юридических коллокаций.

Объектом исследования является когнитивное пространство специального юридического дискурса.

Предмет исследования – стереотипные и креативные юридические терминологические коллокации в когнитивном пространстве специального дискурса.

Цель настоящего исследования состоит в выявлении комбинаторного потенциала стереотипных и креативных юридических терминологических коллокаций, обуславливающих порождение специального дискурса.

Реализация поставленной цели достигается путем решения следующих исследовательских **задач**:

1. обосновать эпистемическую природу дискурса в онтологическом, методологическом, аксиологическом аспектах;
2. выполнить обзор современных исследований категорий стереотипности и креативности в тексте/ дискурсе;
3. описать когнитивное пространство специального юридического дискурса;
4. изучить основные понятия комбинаторной лингвистики: синтагматика, сочетаемость, сочетательная ценность, комбинаторика, контекст, коллокация, коллокационный ряд и др.;

5. рассмотреть юридическую терминологическую коллокацию как единицу анализа комбинаторной лингвистики и специального дискурса;

6. выявить внутриязыковую и межъязыковую сочетательную ценность стереотипных и креативных юридических терминологических коллокаций;

7. описать когнитивный механизм порождения специального дискурса.

Степень достоверности результатов проведенного исследования обоснована комплексом использованных общенаучных, общелингвистических и прикладных **методов**: количественный и качественный методы; классификация, категоризация и типологизация теоретических и практических данных; сопоставительный и описательный методы; построение таблиц и схем; приём сплошной выборки; дефиниционный и терминологический анализ; лингвопереводческий анализ.

Гипотеза исследования заключается в том, что когнитивным механизмом процесса порождения специального дискурса является комбинаторно обусловленное согласование стереотипных и креативных компонентов юридических терминологических коллокаций, что обусловлено стремлением автора и переводчика реализовать замысел, и что выражается различными типами сочетательной ценности внутриязыковых и межъязыковых коллокаций, варьируемых в рамках определенного лингвокультурного и лингвоправового пространства.

Материал исследования представлен научными текстами по юридической и юрислингвистической тематике на французском языке, опубликованными исследовательским Центром перевода и юридической терминологии (Centre de traduction et de terminologie juridique) юридического факультета университета Монктон, Канада (Faculté de droit – Université de Moncton, Canada) и международным научным журналом для переводчиков META [URL: <https://www.erudit.org/fr/revues/meta/>] на французском и английском языках в период с 2011 по 2017 гг. (около 270 текстов); научно-популярными текстами на французском языке, представленными в блоге, посвященном юридическому переводу, юрислингвистике и языку права (blog consacré à la traduction juridique, à la jurilinguistique et au langage du droit) *Juritructeur* [URL: <http://juritructeur.blogspot.com/>] (около 80 текстов) в период с 2016 по 2018гг.

В данном корпусе текстов были отобраны юридические терминологические коллокации на французском языке (около 300 коллокационных единиц) и на английском языке (около 150 коллокационных единиц). Их перевод на русский язык был выполнен профессиональными переводчиками-лингвистами, переводчиками-юристами, выступавшими в роли экспертов, а также преподавателями и студентами старших курсов кафедры иностранных языков, лингвистики и перевода Пермского национального исследовательского политехнического университета в период с 2016 по 2018гг.

Под коллокационной единицей понимаем терминологическую коллокацию на ИЯ и ПЯ, состоящую из базы (главного компонента) и ситуативно-, семантически-, экстралингвистически обусловленного коллоката (присоединяемого слова).

В процессе апробации материала, относящегося к переводному дискурсу, с целью выявления коэффициента встречаемости коллокаций были привлечены открытые поисковые системы Google, Google Scholar и поисковая база Reverso-

context [URL: <http://context.reverso.net/перевод/>] в следующих языковых парах: французский – русский, английский – русский, французский – английский.

Научная новизна исследования состоит в составлении классификации типов сочетаемости стереотипности и креативности в тексте, в выявлении сочетательной ценности стереотипных и креативных компонентов юридических терминологических коллокаций, в описании комбинаторности. Новизна исследования определяется также описанием когнитивного механизма коллокаций, обладающих дискурсообразующим потенциалом.

Теоретическая значимость настоящего исследования заключается в обосновании эпистемической природы дискурса в его целостном онтологическом, методологическом, аксиологическом освещении; в описании когнитивного пространства специального дискурса; в комплексном рассмотрении оппозитивных категорий стереотипности и креативности; в рассмотрении юридической коллокации как единицы анализа специального дискурса, в выявлении закономерностей порождения переводного дискурса.

Практическая значимость работы заключается в возможности применения полученных результатов в курсах по комбинаторной лингвистике, по теории коллокаций, по теории дискурса, по теории и практике перевода. Результаты исследования могут быть использованы при обучении специальному юридическому переводу с английского языка на русский и с французского языка на русский, предназначенному как для студентов-лингвистов, так и для студентов-юристов, что может послужить основанием для разработки программы специальности «Юридический переводчик».

Теоретико-методологическая база исследования сложилась под влиянием работ в следующих областях:

1) лингвистика текста (Э. Бенвенист, Н.С. Валгина, В.В. Виноградов, И.Р. Гальперин, Т.А. ван Дейк, О.И. Москальская, Л.Н. Мурзин, З.Я. Тураева, Л.В. Сахарный, А.С. Штерн и др.);

2) лингвистика дискурса (Н.Д. Арутюнова, Н.Н. Белозерова, Э.Бенвенист, В.В. Богданов, В.З. Демьянков, М.Л. Макаров, П.Серио, В.Е. Чернявская и др.);

3) функциональная стилистика (Е.А. Баженова, В.В. Виноградов, Н.В. Данилевская, М.Н. Кожина, М.П. Котюрова и др.);

4) когнитивная теория языка (Н.Д. Арутюнова, А.Н. Баранов, Н.Н. Болдырев, В.З. Демьянков, В.И. Карасик, Е.С. Кубрякова, Дж. Лакофф, М.В. Пименова, З.Д. Попова, Ю.С. Степанов, И.А. Стернин, В.Н. Телия и др.);

5) специальный дискурс (Н.А. Антонова, О.С. Ахманова, А.С. Герд, А.Ю. Левенкова, В.М. Лейчик, Н.А. Матвеева, В.Д. Табанакова и др.);

6) язык права (Н.Д. Голев, Л.С. Бурдин, А.М. Кузнецов, Н.Н. Лыкова, В.Д. Мансурова, Т.В. Матвеева, Н.В. Солнцева, Ч.Дж. Филлмор, Н.Г. Храмцова, G. Cognu, J.-Cl. Gémar и др.);

7) комбинаторная лингвистика (Е.И. Архипова, Е.Г. Борисова, М.В. Влавацкая, Д.О. Добровольский, И.А. Мельчук, F.J. Hausman, K. Peshkov и др.);

8) когнитивное переводоведение (Л.М. Алексеева, Н.Н. Гавриленко, Л.В. Енбаева, Т.А. Казакова, Л.В. Кушнина, С.С. Назмутдинова, Н.А. Пластинина, Л.А. Нефедова, А.О. Ушакова, Т.А. Фесенко, В.Н. Шевчук и др.).

В результате проведенного исследования сформулированы и выносятся на защиту следующие **положения**:

1. Понимание и дефинирование термина «дискурс» в рамках эпистемической парадигмы исследования позволяет вычленить его онтологический, методологический, аксиологический аспекты, релевантные для изучения специального юридического дискурса, когнитивное пространство которого характеризуется комбинаторностью оппозитивных категорий стереотипности и креативности.

2. Взаимоотношение стереотипности и креативности юридических терминологических коллокаций выражается следующими типами сочетаемости: речевые креативы, речезыковые креативы, языковые стереотипы, речезыковые стереотипы, исследование сочетательной ценности которых возможно посредством проведения квантитативно-квалитативного анализа и описания коллокационных рядов, представленных индивидуально-авторскими (оказиональными), рекуррентными и фиксированными юридическими терминологическими коллокациями.

3. К индивидуально-авторским коллокациям относятся речевые и речезыковые креативы; к рекуррентным коллокациям – речезыковые креативы, речезыковые стереотипы; к фиксированным коллокациям – языковые и речезыковые стереотипы. Если сочетаемость стереотипности и креативности ЮТК, выраженная автором на внутриязыковом уровне, транслируется переводчиком на межъязыковой уровень, порождаемый текст/дискурс признается гармоничным. В случае нарушения данного соотношения в переводном дискурсе констатируем дисгармонию. Эквивалентность и адекватность занимают промежуточное положение.

4. Когнитивным механизмом взаимодействия стереотипности и креативности юридических терминологических коллокаций выступает характер сочетательной ценности стереотипности и креативности: соразмерность/несоразмерность, сбалансированность/несбалансированность как источник комбинаторного потенциала дискурсообразующих языковых единиц в соответствующей языковой и правовой культуре.

5. В переводном дискурсе при восходящем векторе формируется сбалансированная комбинаторность стереотипности и креативности юридических терминологических коллокаций, порождение гармоничного дискурса, взаимодействие лингвокультурных и правовых систем. При позитивном векторе имеет место эквивалентное соотношение стереотипности и креативности коллокаций. При нисходящем векторе наблюдается адекватное соотношение стереотипности и креативности коллокаций. При негативном векторе формируется несбалансированная комбинаторность стереотипности и креативности коллокаций, порождается дисгармоничный дискурс, что приводит к отклонению от лингвокультурных и правовых норм и непониманию коммуникантов.

Апробация работы. Основные положения и результаты работы отражены в 17 публикациях по теме исследования; в том числе опубликованы семь статей в ведущих рецензируемых научных журналах, рекомендованных ВАК РФ, и одна статья, индексируемая в международной базе данных Scopus.

Основные положения исследования обсуждались на научных конференциях различного уровня: IV Международной научной конференции «Инновационные процессы в исследовательской и образовательной деятельности» (Пермь, ПНИПУ, 2015); V Международной научной конференции «Проблемы теории, практики и дидактики перевода» (Нижний Новгород, НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2015); VII Международной научной конференции «Языки профессиональной коммуникации» (Челябинск, ЧелГУ, 26–27 ноября 2015); VIII, IX, X Международных научных конференциях «Индустрия перевода» (Пермь, ПНИПУ, 2016, 2017, 2018); конференциях молодых учёных гуманитарного факультета (Пермь, ПНИПУ, 2016, 2017); Международной научной конференции «Когнитивные технологии в теоретической и прикладной лингвистике» (Тюмень, ТюмГУ, 22–24 сентября 2016); VIII Международной научной конференции «Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах» (Челябинск, ЧелГУ, 2016); II Международной научно-практической конференции «Язык. Культура. Коммуникация: изучение и обучение» (Орёл, ОГУ им. И.С. Тургенева, 2017).

Объем и структура работы. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, содержащего 221 наименование на русском, французском и английском языках, трех приложений. Общий объем работы – 143 страницы. В тексте 5 таблиц, 2 схемы, 3 рисунка.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновывается актуальность работы, определяется предмет исследования, формулируются гипотеза, цель и задачи исследования, раскрываются новизна, теоретическая и практическая значимость работы, излагаются основные положения, выносимые на защиту, характеризуются методы и материал исследования, описывается структура диссертационной работы.

Первая глава «**Теоретические основания исследования**» содержит обзор основных подходов к исследованию дискурса, рассмотрение эпистемической природы дискурса; описание когнитивного пространства специального юридического дискурса; анализ категорий стереотипности и креативности в тексте/дискурсе; изложение основных понятий комбинаторной лингвистики; обоснование юридической терминологической коллокации как единицы анализа стереотипности и креативности в специальном дискурсе.

В разделе 1.1. «**Современное состояние теории дискурса с позиций эпистемической парадигмы**» изложены основы отечественной теории текста и теории дискурса, согласно которым «содержание текста имеет дискурсивный характер» [Котюрова, Соловьева 2017]. Дискурс рассматривается как такая лингвистическая категория, которая раскрывает новый текстовый признак – дискурсивность, при этом сам текст ориентирован на дискурсивный анализ.

Анализ дискурса рассматривается в работе в рамках универсальной экстралингвистической модели научного текста – эпистемической ситуации, разработанной представителями Пермской школы функциональной стилистики (Е.А. Баженова, Н.В. Данилевская, М.П. Котюрова и др.).

С онтологических позиций дискурс понимается как «совокупность тематически соотнесенных текстов: тексты, объединяемые в дискурс, обращены, так или иначе, к одной общей теме. Содержание (тема) дискурса раскрывается не одним отдельным текстом, но интертекстуально, в комплексном взаимодействии многих отдельных текстов» [Чернявская 2014: 112].

С методологических позиций дискурс рассматривается как «анализ макро-семантический и одновременно глубинно-семантический» [Чернявская 2014: 142]. Дискурсивная семантика охватывает интертекстуальный и интердискурсивный аспекты функционирования употребляемых в дискурсе единиц разных уровней, изучение экстралингвистического фона – социальных, исторических, идеологических, культурных, межличностных факторов.

С аксиологических позиций важна ценностная ориентация субъектов дискурсообразующей деятельности в связи с тем, что «оценочные средства сосредоточены по всей ткани научного произведения» [Котюрова 2007: 90]. В переводном специальном дискурсе, субъектами которого выступают автор, переводчик, реципиент, аксиологической доминантой является категория гармонии, предполагающая согласование и соразмерность смыслов текстов оригинала и перевода [Кушникова 2004, 2009 и др.].

В разделе 1.2. «**Когнитивное пространство специального юридического дискурса**» представлены взгляды исследователей на когнитивную природу дискурса: «по самой своей сути дискурс - явление когнитивное, т.е. имеющее дело с передачей знаний, оперированием знаниями особого рода, и, главное, с созданием новых знаний» [Кубрякова 2000: 23]. В работе делается акцент на лингвокогнитивные трактовки юридического дискурса и единиц его анализа – юридических терминологических коллокаций, представляющих собой особые юридические реалии, которые отражают сферу юридической коммуникации, правовые знания и правовую культуру индивида, рост знаний и его прогресс.

Специальный юридический дискурс рассматривается под углом зрения когнитивной лингвистики и может трактоваться как «результат когнитивной деятельности человека в сфере права, как вербальный итог классификации мира, требующий упорядоченности правовой информации и её адекватной интерпретации, связанной со способностью участников дискурса к осмыслению правовых положений, их анализу и синтезу» [Колесникова 2007: 6].

Являясь когнитивным феноменом, специальный дискурс описывает процесс представления специальных юридических знаний в виде юридических терминологических коллокаций, что потребовало обращения к когнитивному терминоведению, представляющему термин, по образному выражению В.М. Лейчика, как «квант когниции», основная функция которого – когнитивная. Как подчеркивает В.Ф. Новодранова, «когнитивные аспекты исследования, характерные для современной лингвистики, особенно интересны для терминологии, где за каждым термином стоит четкая, точная структура знания» [Новодранова 1998: 13].

В работе специальный юридический дискурс рассматривается в рамках периферийной среды, в которой функционируют более мягкие тексты, допускающие индивидуальные представления и образы, которые, в свою очередь, противопоставлены жестким текстам ядерных жанров (законодательному, су-

дебному, административному и т.п.). Речь идет о текстах, посвященных проблемам юридического перевода, редактирования юридических текстов, обучения языку права и др., что обусловило обращение к текстам, находящимся «на пересечении» лингвистики, переводоведения и юридической лингвистики.

В работе показано, что когнитивная природа специального дискурса обусловливает динамический характер уникальных речевых единиц в виде взаимодействующих стереотипных и креативных компонентов коллокаций.

Понимание когнитивного пространства специального дискурса с общесемиотических позиций основано на следующем положении Ю.М. Лотмана: «... культуры – коммуникативные системы, а человеческие культуры создаются на основе той всеобъемлющей семиотической системы, которой является естественный язык» [Лотман 2004: 400].

Когнитивное пространство специального юридического дискурса трактуется в работе как разновидность периферийного семиотического пространства, отражающего мир права в пределах лингвокультуры-источника и лингвокультуры-реципиента, субъектами которого являются как специалисты (носители специального знания: юристы, преподаватели права, переводчики-юристы), так и неспециалисты (носители неспециального знания: переводчики-лингвисты, преподаватели перевода, неспециалисты).

В разделе 1.3. «**Взаимодействие стереотипности и креативности в когнитивном пространстве специального юридического дискурса**» анализируется взаимосвязь стереотипного и творческого компонентов в языке, тексте, дискурсе. Как подчеркивает М.П. Котюрова, «глобальным механизмом функционирования языка является гармоническая совокупность двух начал - стереотипного (жесткого, устойчивого, надежного) и творческого. В основе действия этого механизма в процессе текстообразования <...> лежат смысловая инвариантность (устойчивость) и (в большей или меньшей степени) стандартизированность речевой формы [Котюрова 2003: 3]. Представители Пермской школы функциональной стилистики рассматривают стереотипность научной речи как положительно-конструктивное средство. Наряду со стереотипом изучаются такие средства, как стандарт, клише, шаблон, штамп.

Если стереотипность как лингвистическая категория рассматривается в исследованиях ученых как самостоятельный предмет изучения, то креативность изучается преимущественно в ее отношении к стереотипности. В связи с этим считаем целесообразным рассматривать данные категории в комплексе как оппозицию *стереотипное - креативное*.

Согласно Новейшему философскому словарю: «проблемы творчества рассматриваются в контексте идеи «глобальной креативности <...> творчество – высшая форма универсально понимаемой креативности, имманентно присущая всем уровням иерархии» [Новейший философский словарь 2003: 1019]. Общенаучная трактовка категории творчества находит отражение в его лингвистическом освещении, что соотносится с творческой сущностью, творческим началом текста и дискурса.

А.Л. Факторович выдвигает положение о специфичной взаимной необходимости стереотипа и творчества: «Само разнообразие стереотипов оригиналь-

но. Поэтому оно может служить творческой сущности текста. Эта возможность и осуществляется в текстовом пространстве» [Факторович 2015: 59].

Проблема соотношения творческого и стереотипного в переводе рассматривается в исследовании Н.К. Рябцевой: «...одним из наиболее творческих моментов в переводе выступает поиск наиболее стереотипного выражения» [Рябцева 2008: 12]. Аналогичную позицию занимает Е.С. Кара-Мурза, которая предлагает рассматривать соотношение стереотипного и креативного не с позиции прямолинейной оценки, т.к. стереотипное не обязательно является неудачным, а творческое – целесообразным [Кара-Мурза 2015].

Подчеркнем, что творчество и креативность мы рассматриваем как близкие именованья, не дифференцируя их, но для анализа коллокаций мы остановили свой выбор на термине креативность.

В работе представлена классификация возможных типов сочетаемости исследуемых языковых единиц – юридических коллокаций, состоящих из базы (главного компонента) и коллоката (присоединяемого слова). В основу классификации положены термины, предложенные А.Л. Факторовичем: речезыковые креативы и речевые креативы. Термин М.П. Котюровой «языковая стереотипизация» послужил основанием для разграничения языковых стереотипов и речезыковых стереотипов.

Т а б л и ц а 1 – Классификация типов сочетаемости стереотипности и креативности

Речевые креативы	Речезыковые креативы	Речезыковые стереотипы	Языковые стереотипы
Авторское изменение лексической, морфосинтаксической, функционально-семантической связи коллоката и базы	Сохранение функционально-семантической связи коллоката и базы при изменении лексического состава	Сохранение функционально-семантической связи коллоката и базы и лексического состава	Шаблон, клише, штамп
Порождение новых смыслов, не выводимых значений из коллоката	Воссоздание исходных значений и смыслов	Использование повторяющихся компонентов коллокаций	Использование стандартных компонентов коллокаций
Языковая догадка, инсайт, озарение, высокая экспрессивность коллоката	Низкая экспрессивность коллоката	Ослабление коннотативного значения коллоката	Отсутствие коннотативного значения коллоката
Метафоризация, реметафоризация	Частичная реметафоризация	Частичная деметафоризация	Деметафоризация
Индивидуальная концептуализация, категоризация	Обобщенная концептуализация, категоризация	Нейтральная концептуализация, категоризация	Стандартная концептуализация, категоризация
Эвристичность новизна, оригинальность	Незначительная новизна, оригинальность	Отсутствие эвристичности	Отсутствие оригинальности и новизны

В разделе 1.4 «**Основные понятия комбинаторной лингвистики**» изложены актуальные проблемы комбинаторной лингвистики, представленные в концепции М.В. Влавацкой [Влавацкая 2011, 2016].

В качестве ключевых понятий рассматриваются следующие: *комбинаторика, синтагматика, контекст, сочетаемость, сочетательная ценность, синтагматический потенциал, коллокация, база, коллокат* и др. «В отличие от синтагматики, комбинаторика занимается составлением и изучением комбинаций слов, подчиненных определенным коммуникативным задачам при данных условиях их реализации, и которые можно образовать из заданного количества слов» [Влавацкая 2016: 37]. *Сочетательная ценность* М.В. Влавацкой соотносится с понятием «синтагматического потенциала», который трактуется как «совокупность лексических единиц, каждая из которых способна соединяться с данным словом для обозначения некоторой ситуации или для выполнения определенного смыслового задания, а также совокупность правил такого соединения» [Влавацкая 2011: 429].

Ключевым для нашей работы является понятие *коллокации*, которое понимается М.В. Влавацкой как такое сочетание слов, совместное появление которых основано на регулярном характере взаимного ожидания и задается не грамматическими, а семантическими параметрами. «Коллокации обычно образуются в процессе изменения значений слов в результате переосмысления отдельных компонентов сочетания. Основной признак коллокаций – сохранение лексического значения одним из компонентов при устойчивости словосочетания в целом и отсутствие или ослабление значения образности и эмоционально оценочной нагрузки» [Влавацкая 2016: 80].

В реферируемом диссертационном исследовании единицей анализа выступает юридическая терминологическая коллокация (ЮТК), компоненты которой характеризуются сочетаемостью стереотипности и креативности. При этом база коллокационной единицы обладает устойчивостью, то есть имеет тенденцию к стереотипности, а коллокат характеризуется вариативностью значения, что отражает тенденцию к креативности.

В нашей работе речь идет о сочетаемости стереотипных и креативных коллокационных компонентов, соединение которых служит для обозначения описываемой правовой/лингвоправовой ситуации в контексте на ИЯ и ПЯ и отвечает критериям семантической целостности и семантической отнесенности к юридической сфере коммуникации.

Уточним, что в центре нашего исследования – комбинаторный потенциал стереотипных и креативных терминологических юридических коллокаций, когнитивным механизмом которого является сбаласированная сочетательная ценность. Это означает, что сочетательная ценность стереотипности и креативности коллокаций в дискурсе оригинала соразмерна их сочетательной ценности в переводном дискурсе.

В разделе 1.5 «**Юридическая терминологическая коллокация как единица анализа стереотипности и креативности в специальном дискурсе**» исследовано и аргументировано понятие «терминологическая коллокация», представленная в работах современного франкоязычного ученого К.Решков [Решков 2012] и отечественного специалиста М.В. Влавацкой [Влавацкая 2011, 2016].

Юридическая терминологическая коллокация извлекается в нашей работе из научных и научно-популярных текстов на французском и английском языках.

Коллокационный состав ЮТК можно представить в виде двусоставной (много-
 составной) единицы, включающей два компонента: **базу** в виде лексем «*juridique*», –
 для франкоязычных коллокаций, «*legal*» – для англоязычных коллокаций (или
 морфем «*judi*» – для франкоязычных и «*leg*» – для англоязычных коллокаций)
 и **коллокат**. При этом база является, как правило, термином, а коллокат может
 быть как термином, так и не-термином.

По нашим наблюдениям, морфосинтаксическая связь базы может быть вы-
 ражена префиксом, существительным, прилагательным *juri, juridique, (фр.яз.),*
legal, leg (англ.яз.), имеющим тенденцию к стереотипности. Коллокат может
 быть выражен существительным с предлогом, прилагательным, наречием, гла-
 голем, имеющими тенденцию к креативности.

Исследование ЮТК потребовало обращения к теории термина, функциони-
 рующего в специальном дискурсе. Если термин выступает «сердцевиной»,
 «ядром» коллокационной единицы, то его окружение – контекст – варьирует в за-
 висимости от принадлежности к языковым, речезыковым стереотипам или к ре-
 чевым, речезыковым креативам.

Л.М. Алексеева раскрывает креативную природу термина как «индивиду-
 ально создаваемого в ходе творческого акта слова ... как результат процесса
 познания» [Алексеева 1998: 5]. Вариативность термина, демонстрирующая ди-
 намику отношений, обусловлена, по мнению ученого, «вероятностной приро-
 дой термина как следствием вероятностного характера самого знания, являю-
 щегося объектом отражения» [Алексеева 1998: 38].

В.Д. Табанакова обращает внимание на двойственную природу термина-
 знака, «его принадлежность одновременно двум системам: логической системе
 языка и терминологической системе, за которой стоит система специальных
 понятий» [Табанакова 1999: 34].

Юридическая терминологическая коллокация выступает единицей анализа,
 которая находится на пересечении нескольких направлений исследований, но
 целенаправленно изучается в рамках комбинаторной лингвистики и комбина-
 торного терминоведения.

В работе функционирование ЮТК в переводном дискурсе анализируется
 в ходе проведения лингвопереводческого эксперимента, участниками которого
 являются студенты лингвистических и юридических специальностей, препода-
 ватели перевода, переводчики-лингвисты, переводчики-юристы.

Во второй главе «**Когнитивные механизмы взаимодействия стереотип-
 ных и креативных коллокаций в специальном юридическом дискурсе**» ис-
 следуются когнитивные механизмы, обуславливающие сочетательную цен-
 ность и комбинаторность стереотипности и креативности юридических колло-
 каций в специальном дискурсе в следующих языковых парах: французский-
 русский, английский-русский, французский – английский.

В разделе 2.1 «**Квантитативно-квалитативный анализ стереотипных
 и креативных юридических терминологических коллокаций в специ-
 альном дискурсе**» выявляется соотношение стереотипности и креативно-
 сти ЮТК.

По результатам *количественного анализа* констатируем: общее количество проанализированных коллокационных единиц – 450. Из них: 270 – франкоязычные ЮТК (60%), 180 – англоязычные (40%). Из них: к *франкоязычным* индивидуально-авторским (оказиональным) ЮТК относятся 60 единиц (13%), к рекуррентным – 80 (18%), к фиксированным – 130 (29%); к *англоязычным* индивидуально-авторским (оказиональным) относятся 30 единиц (7%), к рекуррентным – 60 (13%), к фиксированным – 90 (20%).

В результате привлечения материалов, представленных в открытых поисковых базах Reverso-context, Google, Google Scholar, был установлен количественный показатель – коэффициент встречаемости коллокации, отражающий единичный, минимальный, средний, высокий уровни встречаемости ЮТК. Конкретные количественные результаты представлены в таблицах по каждому коллокационному ряду.

В соответствии с *качественным анализом* было установлено:

1) Процентное соотношение стереотипности и креативности *внутриязыковых* ЮТК: речевые креативы (20%), речезыковые креативы (31%), языковые стереотипы (30%), речезыковые стереотипы (19%);

2) Процентное соотношение стереотипности и креативности *межъязыковых* ЮТК: речевые креативы (9%), речезыковые креативы (23%), языковые стереотипы (44%), речезыковые стереотипы (24%). Схематически распределение может быть представлено следующим образом:

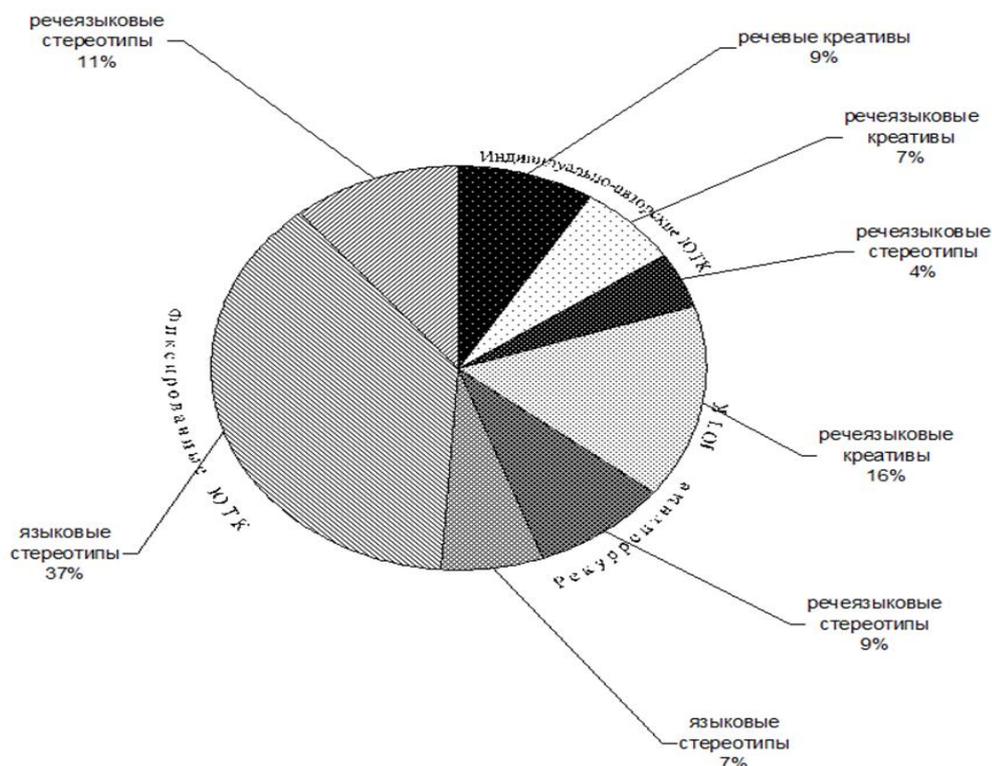


Схема 1 – Процентное соотношение стереотипности и креативности межъязыковых ЮТК

3) Соотношение стереотипности и креативности ЮТК на межъязыковом уровне определяет комбинаторный потенциал стереотипности и креативности: негативный вектор комбинаторности – 13%, нисходящий – 37%, позитивный –

Описано три типа коллокационных рядов. К первому ряду относятся окказиональные юридические терминологические коллокации, т.е. индивидуально-авторские единицы, обладающие минимальной встречаемостью по корпусу текстов. Ко второму ряду относятся коллокационные единицы, характеризующиеся средним уровнем встречаемости. К третьему ряду относятся коллокационные единицы высокого и максимально высокого уровней встречаемости.

В работе прослеживаются сочетательная ценность и вектор комбинаторности стереотипности и креативности ЮТК на основе выявленных коллокационных рядов:

1. Коллокационный ряд индивидуально-авторских (окказиональных) юридических терминологических коллокаций;
2. Коллокационный ряд рекуррентных юридических терминологических коллокаций;
3. Коллокационный ряд фиксированных юридических терминологических коллокаций.

В разделе 2.3. «**Выявление комбинаторного потенциала стереотипных и креативных коллокаций в специальном юридическом дискурсе в парах французский-русский, английский-русский, французский-английский языки**» выполнен анализ индивидуально-авторских (окказиональных), рекуррентных, фиксированных юридических терминологических коллокаций, критериями отбора которых являются семантическая целостность, логико-интуитивный критерий, семантическая отнесенность к юридической сфере коммуникации.

Выявление комбинаторного потенциала стереотипных и креативных коллокаций представлено в виде таблиц, содержащих следующие графы:

- 1) Фрагмент текста оригинала, содержащий стереотипные и креативные коллокации (фр.яз./англ.яз.);
- 2) Квантитативный показатель ЮТК по Reverso-context, Google или Google Scholar;
- 3) Внутриязыковая сочетательная ценность стереотипности и креативности;
- 4) Фрагмент текста перевода (рус. яз.);
- 5) Межъязыковая сочетательная ценность стереотипности и креативности;
- 6) Уровень гармоничности (дисгармоничный перевод, адекватный перевод, эквивалентный перевод, адекватный перевод);
- 7) Вектор комбинаторности стереотипных и креативных ЮТК (восходящий, нисходящий, позитивный, негативный).

В разделе 2.3.1 «**Характеристика комбинаторного потенциала индивидуально-авторских (окказиональных) юридических терминологических коллокаций**» представлены результаты анализа первого коллокационного ряда – индивидуально-авторских ЮТК, которые характеризуется единичной / минимальной встречаемостью в корпусе текстов, изменением лексической, морфосинтаксической или функционально-семантической связи между стереотипным и креативным компонентами (базы или коллоката) и соотносятся с конкретным коммуникативно-правовым событием.

Ниже представлен фрагмент коллокационного ряда, содержащего индивидуально-авторские коллокации на английском и французском языках.

Таблица 2 – Коллокационный ряд индивидуально-авторских ЮТК

Фрагмент текста оригинала, содержащий стереотипные и креативные коллокации (фр. яз./англ. яз.)	Квантитативный показатель ЮТК	Внутряязыковая сочетательная ценность	Фрагмент текста перевода (рус. яз.)	Межъязыковая сочетательная ценность	Уровень гармоничности	Вектор комбинаторности
Since the Constitution of 1988, the Brazilian State was redefined as pluriethnic, within a <i>plurilegal context</i> . Paradoxically, these advances did not materialize as an improvement of the social and political situation of the minority ethnical groups.	0/1	<i>Речевой креатив</i>	С момента принятия Конституции 1988 года бразильское государство получило статус многонационального в рамках <i>различных правовых аспектов</i> . Как это ни парадоксально, предложенные изменения не привнесли реальных улучшений в общественно-политический статус этнических меньшинств.	<i>Языковой стереотип</i>	Дисгармоничный перевод	Негативный вектор
Gémar nous met en garde contre une extension trop grande du concept: pour le profane peu averti, la notion de texte juridique recouvre généralement celle du <i>texte parajuridique</i> ou à coloration juridique qu'est par exemple l'article d'un quotidien consacré à la chronique judiciaire.	0/3 (1)	<i>Речезыковой креатив</i>	Жемар предупреждает нас об опасности широко рассматривать данный концепт: для обывателя понятие юридического текста обычно соотносится с <i>метаюридическим текстом</i> или с текстом, содержащим юридические коннотации, например, речь идет о газетной публикации, посвященной судебной хронике.	<i>Речезыковой креатив</i>	Гармоничный перевод	Восходящий вектор

Проиллюстрируем процедуру выявления комбинаторного потенциала стереотипности и креативности на примере франкоязычной юридической терминологической коллокации «*règles semi-juridiques*» и двух вариантов её перевода на русский язык. В основу данной процедуры положено выявление сочетательной ценности стереотипности и креативности коллокаций.

Pourtant, rien n'interdit, à priori, l'existence de *règles semi-juridiques*. Seront ici présentés les critères et la méthode à appliquer afin d'établir, de façon neutre tant axiologiquement que théoriquement, le niveau de juridicité d'une règle.

Речезыковой Переводчик-лингвист: Тем не менее, априори не исключено существование *полуправовых норм*. Далее мы представим критерии и методы, позволяющие определить – с теоретической и ценностной точек зрения – уровень правовой интенсивности какой-либо нормы.

Речезыковой Переводчик-юрист: Тем не менее, никто не может опровергнуть изначальное существование *программных норм, не обладающих правовыми качествами, но характеризующих степень интенсивности правовой нормы*. Далее мы представим критерии и методы для определения – с теоретической и ценностной точек зрения – уровня правовой интенсивности какой-либо нормы.

Оценивая внутриязыковую сочетательную ценность, относим коллокацию «*règles semi-juridiques*» к речезыковому креативу, что обусловлено варьированием морфосинтаксических компонентов имплицитно выраженной коллокации «*règles juridiques*». Автор коллокации Б. Барро (Barraud, 2013) стремится охарактеризовать уровень правомерности существующих юридических норм («*le niveau de juridicité d'une règle*»), используя морфему-префикс «*semi*» (рус.яз.: «полу-, наполовину, частично»), изменяя морфологическую связь базы и коллоката: коллокация «*règles juridiques*» преобразована в коллокацию «*règles semi-juridiques*».

Анализируя межъязыковую сочетательную ценность стереотипности и креативности, констатируем, что вариант, выполненный переводчиком-лингвистом «полуправовые нормы», не используется российскими юристами, что мы относим к речезыковому стереотипу и признаем дисгармоничным, соотносимым с негативным вектором комбинаторности. Перевод, выполненный переводчиком-юристом – «программные нормы, не обладающие правовыми качествами, но характеризующие степень интенсивности правовой нормы» – естественным образом вписывается в принимающую правовую культуру, т.е. является гармоничным. На этом основании мы определяем полученную коллокацию как речезыковой креатив, что отражает сбалансированную сочетательную ценность и характеризует восходящий вектор комбинаторности.

В разделе 2.3.2. «Характеристика комбинаторного потенциала рекуррентных юридических терминологических коллокаций» представлены результаты анализа второго коллокационного ряда – рекуррентных ЮТК, которые характеризуется средней встречаемостью, в семантике которых креативный коллокат сочетается с воспроизводимой стереотипной базой, что соотносится с определенными правовыми событиями в заданной лингвокультуре.

Приведем фрагмент коллокационного ряда, содержащего рекуррентные коллокации. В представленной ниже таблице содержится англоязычная коллокация.

Таблица 3 – Коллокационный ряд рекуррентных ЮТК

Фрагмент текста оригинала, содержащий стереотипные и креативные коллокации (фр. яз./англ. яз.)	Квантитативный показатель ЮТК	Внутриязыковая сочетательная ценность	Фрагмент текста перевода (рус. яз.)	Межъязыковая сочетательная ценность	Уровень гармоничности	Вектор комбинаторности
However a notion of <i>legal sedimentation</i> is essential for grasping the manner in which modern legal culture fulfils the tasks it has inherited from the tradition of traditional law: such as providing legal actors with their pre-understanding,	0/120	<i>Речезыковой креатив</i>	Тем не менее, понятие <i>преемственности в формировании правовой культуры</i> необходимо для описания способов современного права, унаследованных от обычного	<i>Речезыковой креатив</i>	Гармоничный перевод	Восходящий вектор

Окончание таблицы 3

Фрагмент текста оригинала, содержащий стереотипные и креативные коллокации (фр. яз./англ. яз.)	Квантитативный показатель ЮТК	Внутриязыковая сочетательная ценность	Фрагмент текста перевода (рус. яз.)	Межъязыковая сочетательная ценность	Уровень гармоничности	Вектор комбинаторности
disciplining the law's voluntas, as well as guaranteeing its coherence.			права, таких как обеспечение первичного понимания законодательных актов, предотвращение несправедливости в правоотношениях, обеспечение и гарантия их согласованности.			

Проиллюстрируем процедуру анализа франкоязычной рекуррентной юридической терминологической коллокации «*sédimentation juridique*» (Houbert, 2017).

À partir de 1810, les Mauriciens ont pu conserver le Code civil, mais présence anglaise oblige, d'autres lois, inspirées de la common law, ne tardèrent pas à se superposer à celui-ci dans un processus de *sédimentation juridique* qui s'est poursuivi pendant des décennies.

**Речевы-
ковой
креатив**

Переводчик-лингвист: С 1810 г. жители острова Маврикий сохранили Гражданский кодекс, но английское присутствие, а также законы, основанные на английском законодательстве, не могли не оставить свой след в процессе **формирования местной правовой системы**, продолжавшегося в течение десятилетия.

**Речевы-
ковой
стереотип**

Переводчик-юрист: С 1810 г. жители острова Маврикий сохранили Гражданский кодекс, но английское присутствие, а также законы, основанные на английском законодательстве, отразились в процессе **насаждения норм англосаксонской правовой системы**, продолжавшегося в течение десятилетия.

**Речевы-
ковой
креатив**

В тексте оригинала коллокация ЮТК «*sédimentation juridique*» в буквальном переводе означает «отложение осадка», «оседание грунта», т.е. имеет место метафоризация термина.

Можно обозначить внутриязыковую сочетательную ценность стереотипности и креативности ЮТК «*sédimentation juridique*» как речевыковой креатив, а межъязыковая сочетательная ценность определяется в первом случае как речевыковой стереотип, а во втором – как речевыковой креатив.

Констатируем, что переводчик-лингвист использовал прием деметафоризации, что характеризует негативный вектор комбинаторности стереотипности и креативности и приводит к дисгармонии. Переводчик-юрист осуществил реметафориза-

цию, что позволило ему выразить событийную и временную отнесенность ЮТК «насаждение норм англосаксонской правовой системы» относительно развития правовой системы о. Маврикий. заключаем, что данный перевод является гармоничным, а вектор комбинаторности – восходящим, что означает естественное вхождение текста перевода в принимающую языковую и правовую культуру.

В разделе 2.3.3. «Характеристика комбинаторного потенциала фиксированных юридических терминологических коллокаций» представлены результаты анализа третьего коллокационного ряда – фиксированных ЮТК, которые характеризуется тем, что лексическая, морфосинтаксическая или функционально-семантическая связь коллокационных компонентов фиксирована, а частотность употребления в корпусах текстов на ИЯ и ПЯ определяется как средняя, высокая или максимально высокая.

Приведем фрагмент коллокационного ряда, содержащего фиксированные коллокации.

Таблица 4 – Коллокационный ряд фиксированных ЮТК

Фрагмент текста оригинала, содержащий стереотипные и креативные коллокации (фр. яз./англ. яз.)	Квантитативный показатель ЮТК	Внутриязыковая сочетательная ценность	Фрагмент текста перевода (рус. яз.)	Межъязыковая сочетательная ценность	Уровень гармоничности	Вектор комбинаторности
Les personnes placées en détention sans motif valable peuvent <i>saisir une juridiction</i> de grande instance ou un tribunal d'instance en vue d'obtenir réparation.	8/22900	<i>Речевой-ковой стереотип</i>	Reverso-контекст: Лица, содержащиеся под стражей без надлежащих на то оснований, могут <i>требовать защиты</i> в высоком суде или окружном суде.	<i>Языковой стереотип</i>	Эквивалентный перевод	Позитивный вектор

Проиллюстрируем процесс формирования сочетательной ценности стереотипности и креативности англоязычной фиксированной юридической терминологической коллокации «*guardian of legality*» (URL: <https://context.reverso.net/перевод/английский-французский/guardian+of+legality>).

ЮТК оригинала (англ. яз.)
1. It is considered *the guardian of legality*.

2. The Court, which represents the principal legal systems of the world, is *the guardian of legality* under the Charter.

ЮТК перевода (фр. яз.)
1. Elle est considérée comme *le garant de la légalité*.

2. La Cour, qui représente les principaux systèmes juridiques du monde, est *la gardienne de la légalité* en vertu de la Charte.

ЮТК перевода (рус. яз.)
1. Его рассматривают как *стража правопорядка и законности*.

2. В соответствии с Уставом Суд, представляющий собой главную юридическую систему мира, *стоит на страже права*.

Англоязычная ЮТК «the guardian of legality» является речезыковым стереотипом. Франкоязычная ЮТК «le garant de la légalité» может быть отнесена к языковому стереотипу, её сочетательная ценность является сбалансированной; франкоязычная ЮТК «la gardienne de la légalité» относится к речезыковому стереотипу, её сочетательная ценность – несбалансированная. Русскоязычные ЮТК «страж правопорядка и законности» и «стоять на страже права» относятся к языковому стереотипу, что определяется как несбалансированная сочетательная ценность.

Анализ внутриязыковых и межъязыковых юридических терминологических коллокаций показал, что **когнитивным механизмом взаимодействия стереотипности и креативности** выступает характер сочетательной ценности коллокаций как источник комбинаторного потенциала специального дискурса.

Проведенное исследование позволило представить следующим образом комбинаторность стереотипности и креативности ЮТК в специальном дискурсе:

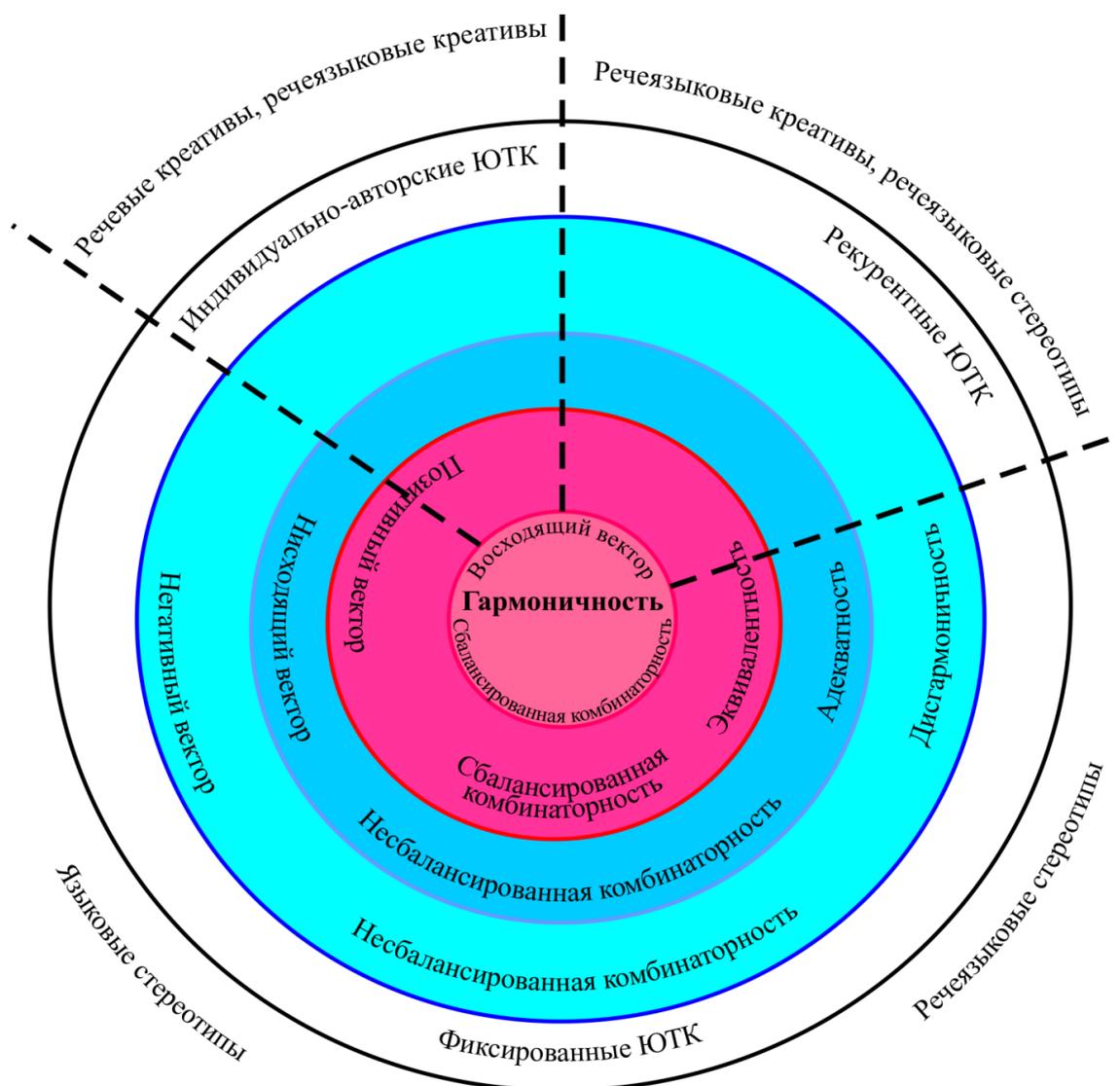


Рисунок 1 – Комбинаторность стереотипных и креативных коллокаций в специальном дискурсе

В **Заключении** подводятся итоги, формулируются основные выводы работы, определяются перспективы дальнейших исследований.

В результате проведенного исследования установлено:

1. В когнитивном пространстве специального юридического дискурса имеет место комбинаторно обусловленное согласование стереотипности и креативности юридических терминологических коллокаций.

2. Когнитивным механизмом комбинаторности юридических терминологических коллокаций выступает характер сочетательной ценности стереотипности и креативности.

3. Переводческие ошибки, погрешности, неточности, несоответствия приводят к несбалансированной комбинаторности стереотипности и креативности.

4. Сбалансированная комбинаторность внутриязыковых и межъязыковых коллокаций соответствует соразмерному характеру сочетательной ценности стереотипности и креативности.

5. При восходящем векторе комбинаторности порождается гармоничный дискурс, что обуславливает согласование языковых и правовых систем контактирующих лингвокультур.

Основные результаты исследования отражены в следующих публикациях:

**Статьи, опубликованные в рецензируемых научных изданиях,
включенных в реестр ВАК РФ и SCOPUS**

1. Криворучко, А.И. Аксиологическая парадигма перевода: к вопросу о субъективных и объективных критериях оценки качества перевода [Текст] / О.А. Иванова, А.И. Криворучко, Н.Г. Погорелая. // Современные проблемы науки и образования [Электронный ресурс]. – Пенза: Изд. Дом «Академия Естествознания», 2015. – № 1(57). – 9 с. – Режим доступа: <http://www.science-education.ru/pdf/2015/1/1891.pdf>. (авторский вклад 30 %).

2. Криворучко, А.И. Когнитивная схема повторного перевода [Текст] / А.И. Криворучко, Л.В. Кушнина // Когнитивные исследования языка. – Тамбов: Изд-во Общероссийская общественная организация «Российская ассоциация лингвистов-когнитологов», 2016. – Вып. 26. – С. 379–382. (авторский вклад 50 %).

3. Криворучко, А.И. Элитарная языковая личность переводчика в когнитивном измерении [Текст] / А.И. Криворучко // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Изд-во Грамота, 2016. – № 6 (60). – Ч. 1. – С. 124–126. (авторский вклад 100 %).

4. Криворучко, А.И. Стилистические параметры текста как отражение стереотипного и творческого в деятельности переводчика [Текст] / А.И. Криворучко // Вестник Удмуртского университета. Серия История и филология. – Ижевск : Удмуртский государственный университет, 2017. – Т. 27, вып. 3. – С. 479–483. (авторский вклад 100 %).

5. Криворучко, А.И. Место доктринального переводоведческого дискурса среди других видов дискурса [Текст] / Л.В. Кушнина, А.И. Криворучко // Вест-

ник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – Пермь : Пермский государственный национальный исследовательский университет, 2017. – Т. 9, вып. 4. – С. 59–65. – DOI 10.17072/2037-6681-2017-4-59-65. (авторский вклад 50 %).

6. Криворучко, А.И. О соотношении понятий «субъективное»/«объективное» при переводе текста [Текст] / А.И. Криворучко // Вестник Челябинского государственного университета. – Челябинск : Челябинский государственный университет, 2017. – № 6(402). – Филологические науки. Вып. 106. – С. 52–56. (авторский вклад 100 %).

7. Криворучко, А.И. Речезыковые стереотипы и речевые креативы в деятельности языковой личности переводчика [Текст] / Л.В. Кушнина, А.И. Криворучко // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – Пермь : Изд-во Пермский национальный исследовательский политехнический университет, 2017. – № 4. – С. 27–37. – DOI 10.15593/2224-9389/2017.4.3. (авторский вклад 50 %).

8. Криворучко, А.И. Когнитивные механизмы перевода [Текст] / Л.В. Кушнина, А.И. Криворучко, А.О. Ушакова // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов : Изд-во Общероссийская общественная организация «Российская ассоциация лингвистов-когнитологов». – 2016. – № 3. – С. 85–95. (авторский вклад 30 %). (SCOPUS)

Публикации в сборниках научных трудов и материалах научных конференций

9. Криворучко, А.И. Some deontology principles for legal texts translation practice [Текст] / А.И. Криворучко // Инновационные процессы в исследовательской и образовательной деятельности : материалы IV Междунар. науч. конф., (г. Пермь, 21 апр. 2015 г.) / Перм. нац. исслед. политехн. ун-т. – Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2015. – С. 44–46. (авторский вклад 100 %).

10. Криворучко, А.И. Деонтологические принципы речевого поведения переводчика юридических текстов как субъекта межличностной и межкультурной коммуникации [Текст] / А.И. Криворучко // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики : материалы ежегод. междунар. науч. конф., г. Екатеринбург, 30-31 янв. 2015 г. / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2015. – Ч. II. – С. 45–49. (авторский вклад 100 %).

11. Криворучко, А.И. Деонтология переводчика: императив versus факультатив [Текст] / А.И. Криворучко // Проблемы теории, практики и дидактики перевода. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». Вып. 18 : сб. науч. тр. / Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н. А. Добролюбова. – Н. Новгород : Изд-во НГЛУ, 2015. – Т. 1. – С. 49–53. (авторский вклад 100 %).

12. Криворучко, А.И. К вопросу о классификации юридических текстов в переводческом аспекте [Текст] / А.И. Криворучко // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – Пермь : Изд-во Пермский национальный исследовательский политехнический университет, 2015. – № 1(11). – С. 31–37. (авторский вклад 100 %).

13. Криворучко, А.И. Аксиологические параметры переводческой деятельности / А.И. Криворучко // Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики. – Пермь : Изд-во Пермский национальный исследовательский политехнический университет, 2015. – № 3(13). – С. 59–63. (авторский вклад 100 %).

14. Криворучко, А.И. К экспликации понятия «элитарная языковая личность переводчика» [Текст] / А.И. Криворучко // Индустрия перевода : материалы VIII Междунар. науч. конф., (Пермь, 6–8 июня 2016 г.) / Перм. нац. исслед. политехн. ун-т. – Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2016. – С. 52–57. (авторский вклад 100 %).

15. Криворучко, А.И. Категория субъекта в аспекте деятельностно-синергетической парадигмы перевода [Текст] / А.И. Криворучко // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах : материалы VIII Междунар. науч. конф., г. Челябинск, 20-22 апр. 2016 г. / Челяб. гос. ун-т. – Челябинск, 2016. – Т. 1. – С. 404–408. (авторский вклад 100 %).

16. Криворучко, А.И. Проблемы перевода в свете эколингвистики / А.И. Криворучко [Текст] // Язык, культура, коммуникация : проблемы изучения и обучения : материалы II Междунар. науч.-практ. конф., г. Орёл, 10–11 окт. 2017 г. / Орлов. гос. ун-т им. И.С. Тургенева. – Орел : ОГУ им. И.С. Тургенева, 2017. – С. 227–232. (авторский вклад 100 %).

17. Криворучко, А.И. Специфика доктринального переводного дискурса [Текст] / А.И. Криворучко // Индустрия перевода : материалы IX Междунар. науч. конф., (Пермь, 5–7 июня 2017 г.) / Перм. нац. исслед. политехн. ун-т. – Пермь : Изд-во ПНИПУ, 2017. – С. 116–120. (авторский вклад 100 %).

Подписано в печать _____. Тираж 100 экз.
Усл. печ. л. 1,0. Формат 60×90/16. Заказ № 657/2019.

Отпечатано с готового оригинал-макета в типографии издательства
Пермского национального исследовательского политехнического университета
614990, г. Пермь, Комсомольский пр., 29, к. 113. Тел.: (342) 219-80-33